

Traducció 5 (alemany) (20227)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: tercer

Trimestre: primer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Obligatòria

Professor/s GG: Jenny Brumme

Llengua de docència: Alemany

1. Presentació de l'assignatura

En aquesta assignatura s'estudia la progressió temàtica, la coherència i la cohesió textuais des del punt de vista de la traducció.

2. Competències que s'han d'assolir

Entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

Competències	Resultats d'aprenentatge
G.2. Anàlisi de situacions i resolució de problemes	Saber traduir textos de dificultat avançada sense diccionari.
G.13. Capacitat de treball individual i en equip	Saber presentar traduccions adequades i revisades de forma individual o en grup
E.1. Excel·lència en el domini escrit i oral de la llengua o llengües pròpies	Saber traduir textos de dificultat avançada fent servir un llenguatge correcte i estil apropiat.
E.4. Coneixement de cultures i civilitzacions estrangeres	Saber reconèixer els culturemas i trobar una solució adequada en el text meta
E.6. Capacitat de traduir textos de caire general	Saber traduir textos de dificultat avançada per qüestions retòriques i estilístiques o per particularitats del camp temàtic (textos semiespecialitzats). Saber resoldre els problemes relacionats amb aquests tipus textuais.

3. Continguts

Coneixements de metodologia de la traducció en genèric (amb independència del parell de llengües):

1. Retòrica i estilística des del punt de vista de la traducció: resolució de problemes.
2. Dificultats específiques de textos marcats pel camp temàtic.

Coneixements específics (del primer idioma cap al castellà)

Contrastos interlingüístics en el nivell macrotextual:

- a. L'oració com a unitat informativa: l'ordre de les paraules, estructura tema-remà, la progressió temàtica, etc.
- b. Mecanismes de cohesió textual (referències, repetició, connectors, etc.).

4 i 6-11-2014: Conferència i seminari d'Astrid Hönigspurger (Universität Wien, Àustria): "Aktuelle Sprache(en)politik in Österreich"

El curs té dos eixos: un dedicat a un encàrrec de traducció real, concretament la traducció de dos articles enciclopèdics del *Handbuch für Translationswissenschaft* per als alumnes del 1r curs de Traducció. En aquesta part ens centrarem en la traducció semiespecialitzada, partint del propi camp de la traductologia. Farem èmfasi en els mecanismes de cohesió textual i els culturemes.

L'altre eix es consagra a la traducció de còmics: la història del còmic alemany, anàlisi crítica de còmics traduïts de l'alemany a l'espanyol i la revisió de les traduccions publicades a les pàgines web del Goethe-Institut sobre el nou còmic alemany. En aquesta part estudiarem l'oració en el marc del diàleg ficcional de les novel·les gràfiques i la transmissió del saber en el còmic de divulgació (*Sachcomic*).

4. Avaluació i recuperació

Avaluació		Recuperació			
Activitat d'avaluació	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
Participació en les activitats plantejades dins de l'aula (G.13)	10%	No recuperable	-	-	Per poder presentar-se a l'examen, l'alumne ha de lliurar els treballs de recuperació, com a mínim, una setmana abans de la data de l'examen.

Examen*) (G.2, E.1, E.4, E.6)	30%	Recuperable	40%	Examen*) (G.2, E.1, E.4, E.6)	-
Treball individual (traduccions, exercicis, lectures) (G.2)	10%	Recuperable	60%	Traduccions. (G.2, G 13) Traduccions individuals i exercicis indicats a l'Aula Global.	-
Treball en grup (traduccions, exercicis, lectures, portafolis) (G.13, E.1, E.4, E.6)	40%	No recuperable	-	-	-
Exposicions (G.2, G.13, E.1, E.4)	10%	No recuperable	-	-	-

*) Per aprovar l'assignatura, s'ha d'obtenir com a mínim una nota de 5,0 a l'examen final. En cas de suspendre l'examen la nota final serà la nota obtinguda a l'examen.

5. Metodologia: activitats formatives

Dins de l'aula:

- 1) Classes magistrals 10%
- 2) Seminaris 15%
- 3) Tutories presencials 5%
- 5) Treball en grup 40%
- 6) Treball individual (memòries, exercicis...) 15%
- 7) Estudi personal 15%

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

Horncastle, Mona / Yelin, Barbara (2011). *Kunst-Comic Albrecht Dürer*. München: Prestel. ISBN 978-3791370705

Jüngst, Heike (2007). *Information Comics: Knowledge Transfer in a Popular Format*. Frankfurt am Main: Peter Lang. ISBN 978-3-631-59958-7

Kreitz, Isabel. *Die Entdeckung der Currywurst*. Nach einem Roman von Uwe Timm. Hamburg: Carlsen, 2005. ISBN 13: 978-3551781833 = *La invención de la salchicha al curry*. Basado en la novela de Uwe Timm. Barcelona: Glenat, 2008. ISBN 978-84-8357-653-3

Ramírez Antía, Miren (2009). *Texttransfer im Vergleich. Strukturelle und translatorische Aspekte bei den spanischen Fassungen von Wilhelm Buschs Max und Moritz*. Wilhelmsfeld: Gottfried Egert. ISBN 978-3936496277

Yelin, Barbara (2013). *Riekes Notizen*. Berlin: Reprodukt. ISBN 978-3-943143-51-5

7. Bibliografia complementària

„Übersetzungen müssen besser werden als das Original!“ – Comic-Übersetzer und das Übersetzen von Comics: <http://www.goethe.de/kue/lit/prj/com/ccs/csz/de7050845.htm>

Der deutsche Comic ist wieder da – Tendenzen der letzten 20 Jahre:
<http://www.goethe.de/ins/ao/de/spr/kul/bku/6267373.html>

Deutschsprachige Comics: <http://www.goethe.de/kue/lit/prj/com/deindex.htm>

Kaindl, Klaus (2010). Comics in translation. In: Gambier, Yves / Luc van Doorslaer (eds.), *Handbook of Translation Studies: Volume 1*. 2010. x, 468 pp. (pp. 36–40) DOI: 10.1075/hts.1.comm1

Kreitz, Isabel. *Die Sache mit Sorge. Stalins Spion in Tokio*. Hamburg: Carlson, 2008. = *El caso Sorge. Un espía de Stalin en Tokio*. Barcelona: La Cúpula, 2009. 2.^a ed.

Schopp, Jürgen F. (2011): *Typografie und Translation*. Wien: Facultas.wuv (Basiswissen Translation, 3).

Platthaus, Andreas (2008). *Die 101 wichtigsten Fragen. Comics und Mangas*. München: Beck. ISBN 9783406573613